

Mahmoud Elsayed

Mobile: +201021988924

E-mail: mahmoudelsayed4461@gmail.com

Career Object

- A highly qualified and proficient translator in all fields related to translation from English to Arabic and vice versa.
- Proficient and professional translator, proofreader and copywriter seeking a challenging and professionally rewarding related position to contribute accrued expertise towards the qualitative enhancement of the organization.

Profile

An enthusiastic person with high standard of professionalism and ability to perform duties and obligations optimally. I am also capable of carrying out my tasks under pressure while maintaining the satisfaction of my supervisors and clients. Furthermore, I do enjoy a high level of stamina as well as good professional reputation amongst my colleagues. I am looking forward to work for a highly reputed organization in order to add more expertise to my account.

Education / Academic Background

University : Faculty of Commerce,
Al-Azhar University – Cairo, Egypt

Year of graduation : 2021

Grade : Very good

Services

Translation, Literary Translation, Software Localization, Proofreading, Website localization, Copywriting, Ghostwriting, Editing

Work Experience

January 2019 until now

Part-time Translator/Proofreader

Tarjama

Responsibilities:

- Translating and proofreading general, marketing and e-commerce documents;
- Reading through original material and rewriting it in the target language;
- Producing translated material at an appropriate linguistic level dependent on target audience, ensuring that the meaning of the source text is retained;
- Ensuring consistency in all translations with regards to terminology and standards, both for internal and external use;
- Utilizing the internet, specialist dictionaries, thesauruses and reference books to find the closest equivalents for terminology and words used;
- Proofreading and ensuring the accuracy of translated material, and edit final translated versions, Providing grammatically correct, well-expressed final version of the translated text, usually as a word-processed document;
- Completing translations in a timely manner and expedite urgent requests.

January 2019- Present

Freelance Subtitle Translator

Translator at Sfera Studios

- Translated movies from English into Arabic and vice versa
- Knowledgeable with subtitle positioning, line length (CPL) and subtitle duration (CPS)
- Expert translator who fully understand cultural differences between Arabic and English. Understanding the idioms, phrasal verbs and cultural gap among languages. Make appropriate decisions to translate the dialogue in a simple and meaningful way to the target language, Arabic.

April 2020 -present

Freelance Subtitle Translator

ZOO Digital

- Translated movies from English into Arabic and vice versa
- Knowledgeable with subtitle positioning, line length (CPL) and subtitle duration (CPS)

- Expert translator who fully understand cultural differences between Arabic and English. Understanding the idioms, phrasal verbs and cultural gap among languages. Make appropriate decisions to translate the dialogue in a simple and meaningful way to the target language, Arabic.

Revision and Proofreading:

- WikiHow website (eCommerce and eSupport websites & Offline Marketing & DSN)
- Noon Website

- Proofreading and ensuring the accuracy of translated material, and edit final translated versions, providing grammatically correct, well-expressed final version of the translated text, usually as a word-processed document.

Translation Tools Mastered

- Trados Translator's Workbench (All versions)
- Trados TagEditor (All versions)
- Trados MultiTerm
- Microsoft LocStudio 4.58.4

Computer Skills

- **Operating Systems:** Windows 7, Windows 8, Windows 10
- **Office Applications:** (Word, Excel, PowerPoint)
- A smarter dealer with the internet and its applications
- Certified with **ICDL** (International Computer Driving Licence)